



La promoción del euskera y de la cultura vasca entre las comunidades de la diáspora constituye una de las prioridades del Departamento de Cultura. La visita que la Consejera de Cultura, Miren Azkarate, realizó en noviembre a Chile y Argentina responde a dicha finalidad. La visita dio comienzo en Santiago de Chile, donde la delegación vasca se reunió con representantes del Ministerio de Cultura y de la Universidad de Chile, para tratar entre otros temas el exitoso curso de euskera y cultura vasca que se imparte en esa institución educativa. La Consejera también visitó el Centro Vasco de Santiago donde ofreció una conferencia sobre 'Euskera y Cultura Vasca'. Por otro lado, se reunió con los bibliotecarios de las casas vascas argentinas, con el objeto de impulsar la creación de una Biblioteca Central de Cultura Vasca en Buenos Aires. Así mismo, mantuvo una reunión de trabajo con el profesorado encargado de impartir clases de euskera en dichas euskal etxeas.



En 2005 se celebró el centenario del nacimiento del escritor Estepan Urkiaga Lauaxeta y antes de finalizar el año la Diputación Foral de Bizkaia consideró conveniente instituir el Premio Lauaxeta, que será concedido anualmente, como reconocimiento público hacia aquellas personas físicas o jurídicas, colectivos y grupos sin ánimo de lucro, que se hayan distinguido muy especialmente por sus esfuerzos en favor de la promoción, difusión y normalización del euskera.

La primera edición del galardón, en 2005, fue para Ander Manterola (Zeanuri, 1934), director del Instituto Labayru.



En la actualidad, están disponibles en la red (www.euskara.euskadi.net, apartado

Descarga de software en euskera) herramientas de gran ayuda para trabajar en euskera: diccionarios electrónicos, corrector ortográfico, software en euskera (sistemas operativos, paquetes de ofimática, software de gestión), sistemas OCR... Siguiendo en la misma línea, la Viceconsejería de Política Lingüística ha añadido nuevas herramientas a las ya disponibles, en la misma dirección de Internet. Se trata de tres plugins de diccionarios: **Diccionario Elhuyar euskera/castellano**, **Diccionario Elhuyar euskera-francés**, y el **Diccionario de sinónimos de UZEI**. Los requisitos de instalación y de software están incluidos, y una vez instalados los plugins, los diccionarios se pueden consultar en todo momento desde el mismo documento de trabajo.



La Viceconsejería de Política Lingüística ha publicado recientemente las carpetas 39, 40, 41 y 42 de la colección **Bidegileak** de precursores del euskera. La primera de ellas está dedicada a promotores del euskera y de la actividad cultural vasca con motivo de la celebración del centenario de su nacimiento o fallecimiento (Jean Pierre Arbelbide, Frantzisko Lapitz, Felix Markiegi y Elbira Zipitria); la segunda, a impulsores de las ikastolas y de la enseñanza en euskera (Julia Berrojalbiz, Mari Karmen Alzueta, Eusebio Osa e Imanol Laspiur); la siguiente, a personas que han cultivando el periodismo en euskera (Jon Gotzon Etxebarria, Gabirel Manterola, Migel Olasagerre *Aita Damaso Intzakoa* y Mirentxu Urreta); y, por último, la cuarta a músicos (Gotzon Aulestia, Jose Olaizola, Jesus Guridi y Matilde Zabalbeaskoa).

Las personas interesadas en consultar las biografías de la colección **Bidegileak** pueden hacerlo en www.euskara.euskadi.net/.



El recién estrenado 2006 viene cargado de celebraciones en cuanto se refiere al euskera ya que se conmemorará el **centenario de numerosos escritores**. Por ejemplo, se cumplirán cien años del fallecimiento de Juan Benazio Arakistain (Deba, 1928–Tolosa, 1906), Felipe Arrese Beitia (Otxandio, 1841–1906), Ramon Artola (Tolosa, 1831–Donostia, 1906). Por otra parte, celebraremos el centenario del nacimiento de Jose Artetxe (Azpeitia, 1906–Donostia, 1971), Balendin Enbeita (Muxika, 1906–1986), Klaudio Gallastegi (Elorrio, 1906–1984), Andima Ibiñagabeitia (Elantxobe, 1906–Caracas, 1967), Txomin Jakakortajarena (Berastegi, 1906–1993), Plazido Mujika (Urnieta, 1906–Loiola, 1982), Ramon Murua (Ordizia, 1906–Anoeta, 1983), Pedro Sarriegi (Hernani, 1906–1968), Jokin Zaitegi (Arrasate, 1906–1979).

Así mismo, recordaremos el quinto centenario del nacimiento de uno de los autores más singulares de toda la historia de la literatura vasca: Joanes Leizarraga (Beskoitze, 1506–Bastida, 1601) traductor de la Biblia protestante al euskera.



La prensa diaria vasca sigue creciendo. Desde diciembre cuenta con un nuevo diario: **Busturialdeko Hitza**. El número 0 de la publicación fue distribuido en las 20 localidades de la comarca el 31 de octubre y desde diciembre se edita de martes a domingo. Con **Busturialdeko Hitza** son seis los diarios que informan en euskera de la actualidad local y comarcal bajo la cabecera de **Hitza** (*Tolosaldeko eta Leitzaldeko Hitza, Oarsoaldeko Hitza, Lea-Artibai eta Mutrikuo Hitza, Urola Kostako Hitza, Goierriko Hitza eta Busturialdeko Hitza*).

Un nuevo paso, sin duda, en el proceso de normalización del euskera.



El diario *Berria*, en colaboración con la editorial Elkar y los payasos Pirritx eta Porrotx, distribuyó el pasado noviembre una **baraja singular**. A diferencia de otras barajas, la presente toma como base los

nuevos modelos familiares existentes en la actualidad. La iniciativa ha contado con la colaboración de las asociaciones Gehitu, Agipase, Beroa y Ume Alaia.



Topagunea, la federación de asociaciones de euskera, puso en marcha en diciembre una novedosa iniciativa con el fin de atraer a los jóvenes creadores al mundo del euskera:

la celebración del **I Rally de Audiovisuales**, que tuvo lugar el 17 del mes pasado en la localidad de Eibar.

El objetivo del rally era impulsar las ansias creativas de la juventud, y hacerlo en euskera. Por ello, todos los proyectos originales presentados fueron producidos en euskera.



Según sostienen los lingüistas, el euskera es una de las lenguas más antiguas de Europa y su

origen sigue siendo una incógnita, a pesar de todas las teorías que se han barajado hasta la fecha. Con el fin de desentrañar el misterio del origen de nuestra milenaria lengua, tuvo lugar el 19 de noviembre en Arantzazu (Gipuzkoa), el **I Congreso sobre el Origen del Euskera**. Fue organizado por las asociaciones Mikoleta, Euzko Izaera, Bizi-Hitza y Ena, y en ella se analizaron las teorías formuladas hasta nuestros días, aunque poniendo especial énfasis en la teoría de los tres substratos que defiende Bittor Kapanaga.

En vísperas del congreso, diversos medios de difusión se hicieron eco de un artículo firmado por Josu Naberan, uno de los ponentes en Arantzazu, sobre la relación entre el **euskera** y el **íbero**.



Desde el pasado noviembre, los habitantes de la CAPV y Navarra pueden **dirigirse en euskera al Consejo de Europa**. Gracias al acuerdo firmado por el presidente de dicho consejo con el ministro español de Asuntos Exteriores, las lenguas cooficiales (euskera, catalán y gallego), podrán utilizarse, tanto de forma oral como escrita, en el Consejo de Europa.

El Estado francés no ha firmado ningún acuerdo en dicho sentido, por lo que los habitantes de Iparralde seguirán sin poder dirigirse en euskera a las instituciones de la Unión Europea.



Eusko Ikaskuntza-Sociedad de Estudios Vascos ha puesto en marcha el portal **EuskoSare** (www.euskosare.org), una

nueva iniciativa con el fin de estrechar lazos de unión entre todos los miembros de la comunidad vasca. Así mismo, Eusko Ikaskuntza también ha sido noticia por haber colocado **en la red más de 40.000 páginas de sus fondos bibliográficos**, entre las que se incluyen las revistas *RIEV* (1907-1936), los Congresos de Eusko Ikaskuntza (1938-2001), Fuentes documentales de la Edad Media en Euskal Herria, etc.



A finales del año 2005, **Fagor Electrodomésticos** hizo balance del Plan de Euskera durante el período 2002-2005. El plan estaba destinado a impulsar la presencia y el uso del euskera en la cooperativa. En el mismo participó más del 90% de la plantilla de la empresa.

A tal efecto, ha contado con un presupuesto de 1,67 millones de euros. Tras hacer balance, la cooperativa ha aprobado un nuevo plan que ha sido recogido en su Plan Estratégico 2005-2008.



Con el propósito de recuperar la obra de diferentes autores que han desarrollado su labor en euskera, hace unos años la asociación cultural Zertu se propuso rendir un homenaje a los escritores del valle de Arratia. Fruto de dicho

homenaje, la asociación publicó una historia de la literatura producida por los escritores del lugar, bajo el título de **Arratiako euskal idazle aitzindariak (in memoriam)**. Recientemente, y dando continuidad a la labor, Gotzon Aurrekoetxea, Angel Larrea e Iñaki Esparza han publicado **Arratiako idazle aitzindarien antologia**, una selección de textos de escritores de Arratia, comenzando en el siglo XVI y finalizando en 1920. Entre los autores que figuran en la antología se encuentran, por ejemplo, Pedro Antonio Añibarro, Lino Akeso-lo, J. B. Eguzkitza, Gabirel Manterola, etc., a la vez que otros autores menos conocidos o que por diferentes razones han quedado en el olvido.



La Feria de Durango marca habitualmente un antes y un después en la producción literaria y musical del año. Las editoriales se esfuerzan por llegar a Durango con sus mejores productos, sean originales o reeditados. Entre las obras reeditadas el año pasado destacamos la **colección de nueve discos Xixupika**, de Imanol Urbieta.

La colección *Xixupika* fue editada por su creador entre 1980 y 1984, dirigida a los niños y niñas de edades comprendidas entre 2 y 5 años, y dividida en varios géneros según sus títulos: *Psikofonia*, *Jolasmotrizitatea*, *Fonemafonia*...

La gran acogida dispensada a *Xixupika* hace 25 años ha animado a sus creadores a reeditar el material elaborado entonces. Los recursos pedagógicos que ofrece *Xixupika* se han convertido ya en clásicos al unir la música y la participación infantil.



La poetisa **Ernestina Champourcin** (Vitoria-Gasteiz, 1905-Madril, 1999) fue recordada el pasado noviembre con motivo de la celebración del centenario de su nacimiento. Su ciudad natal acogió unas jornadas y una amplia exposición titulada *Ernestina Champourcin 1905-2005* sobre la trayectoria vital de la escritora de la Generación del 27 (infancia y juventud, inicios como escritora, exilio a México y posterior regreso a Madrid). La exposición incluía algunas notas y cartas escritas por la poetisa a otros escritores contemporáneos (Luis Cernuda, Gerardo Diego...).

Coincidiendo con la inauguración de esta exposición se dieron a conocer los nombres de las personas galardonadas con el premio Ernestina Champourcin en la edición de 2005. Gerardo Markuleta fue el galardonado en la modalidad de euskera por su obra *Ezjakintasunak*, mientras que María José Álvarez Meza fue la premiada en la de castellano por la obra *Estampas de Invierno*.



Tal como viene siendo habitual por estas fechas, los días 18 y 21 de enero se celebrará en París la feria **Expolangues**, un auténtico escaparate de las lenguas, culturas y relaciones culturales. La feria que se celebra bajo el lema de "Las lenguas del mundo. El mundo de las lenguas", alcanza este año su 24 edición y, una vez más, el euskera estará representado en la feria por medio del stand del Gobierno Vasco.



El pasado 5 de diciembre falleció en San Sebastián Juan Mari Lekuona (Oartzun, 1927), gran poeta, traductor y académico de número de la Real Academia de la Lengua Vasca desde 1987. **Juan Mari Lekuona Berasategi** cursó estudios de Teología en Vitoria y Roma. Sus primeros poemas aparecieron en diferentes publicaciones como *Zeruko Argia*, *Olerti*, *Egan*, *El Bidasoa*... En 1953 publicó su primer poemario, *Mindura gaur* (1953); años más tarde, *Muga beroak* (1972), *Ilargiaren eskolan* (1979) y *Mimodramak eta Ikonoak* (1990). En 1997, la UPV-EHU publicó *Ibilbidea / Itinerario*, donde se recoge la mayor parte de la creación poética de Lekuona. Asimismo, es autor de numerosos estudios relativos a la literatura vasca, tanto oral como escrita (*Ikaskuntzak euskal literaturaz* (1974-1996), *Ahozko euskal literatura*, *Oiarzungo kantutegia: bertako herri memoriatik*). Más información sobre Lekuona en www.euskara.euskadi.net. Descanse en paz.



La Comisión Europea puso en marcha hace unos años el programa Mercator, una iniciativa destinada a poner en contacto entre sí a los usuarios de las lenguas minorizadas. Su objetivo es que tanto los hablantes como todas aquellas personas interesadas dispongan de la información que precisen acerca de dichas lenguas. Mercator cuenta con tres apartados: legislación, medios de difusión y educación. Este último apartado incluye el informe **Euskara irakaskuntzan Frantzian**, elaborado por Mark Stuijt en 1998, así como otro del año 2000 titulado **Euskara irakaskuntzan Espainian**, obra de Nick Gardner. Los documentos citados están disponibles en la siguiente dirección: www.mercator-education.org.



La librería **Mantrola de Donostia** ha sido, y sigue siendo en gran medida, un auténtico referente en el ámbito del libro de temática vasca. La librería cumplió su 50 aniversario en noviembre de 2005 y, para celebrarlo, organizó una serie de actividades culturales. Entre ellas, dos mesas redondas; la primera, sobre el espacio del libro vasco en las bibliotecas públicas, y la segunda, sobre el libro antiguo. Por otra parte, Koldo Mitxelena Kulturunea acogió una exposición titulada *Euskal liburu bitxiak* (Libros vascos raros), en la que se mostraron al público obras como el manuscrito de Lazarraga, *Iesus Christ gure launaren Testamentu Berria* de Joanes Leizarraga, *Arima penitentaren occupatione devota* de Juan de Tartas, o la insigne *Guero* de Pedro Axular.



Aire, Aire!!! Euskarari es el lema de la nueva campaña de fomento del uso del euskera impulsada por la Diputación Foral de Gipuzkoa y que presenta al idioma vasco como una lengua moderna, fresca y actual con el fin de dar al euskera una imagen nueva e innovadora.

El objetivo de la campaña es que todos los que sepan euskera lo utilicen en todos los ámbitos de la sociedad.

Esta campaña de la Diputación Foral de Gipuzkoa por el fomento del euskera cuenta con 450.000 euros de presupuesto.

En cumplimiento de la Ley Orgánica 15/1999 de Protección de Datos de Carácter Personal, se le informa que sus datos personales van a ser incorporados para su tratamiento en un fichero automatizado del Departamento de Cultura del Gobierno Vasco con el objeto de distribuir la presente publicación así como, en su caso, informarle de otras publicaciones de esta Viceconsejería de Política Lingüística. Si lo desea, puede ejercitar los derechos de acceso, rectificación, cancelación y oposición, previstos por la Ley, dirigiendo un escrito a la siguiente dirección: Departamento de Cultura/Dirección de Promoción del Euskera/Calle Donostia 1 - 01010 Vitoria-Gasteiz.

Si quiere recibir en su domicilio el **Euskararen Berripapera** gratuitamente, dirijase a:
Viceconsejería de Política Lingüística / Donostia-San Sebastián, 1 / 01010 Vitoria-Gasteiz (Álava) / Tel.: 945 01 81 16 / e-mail: I-Sosoaga@ej-gv.es